



FEEVALE

**ACUERDO DE COOPERACIÓN
ASSOCIAÇÃO PRO ENSINO SUPERIOR NOVO
HAMBURGO ASPEUR (FEEVALE), RS,
BRASIL
y
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY**

**ACORDO DE COOPERAÇÃO
ASSOCIAÇÃO PRO ENSINO SUPERIOR NOVO
HAMBURGO ASPEUR (FEEVALE), RS,
BRASIL
e
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAI**

La ASSOCIAÇÃO PRO ENSINO SUPERIOR NOVO HAMBURGO ASPEUR (FEEVALE), con domicilio a la ERS-239, 2755, CEP 93525-075, Novo Hamburgo, RS, Brasil en este acto representada por su Rectora, Dra. Inajara Vargas Ramos y la UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA en adelante UDELAR, con domicilio en la Avenida 18 de Julio 1968, 11200 Montevideo, Uruguay, en este acto representada por su Rector, Dr. Roberto Markarián, como expresión del deseo de establecer programas de cooperación académica, científica y técnica deciden suscribir el siguiente Acuerdo de Cooperación considerando que las partes suscribieron a entera satisfacción mutua un convenio marco que mantuvo plena vigencia del 1º. de Junio de 2004 hasta el 31 de Mayo de 2009.

A ASSOCIAÇÃO PRO ENSINO SUPERIOR NOVO HAMBURGO ASPEUR (FEEVALE), com sede na ERS-239, 2755, CEP 93525-075, na cidade de Novo Hamburgo, RS, Brasil neste ato representada pela Magnífica Reitora, Dra. Inajara Vargas Ramos e a UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA doravante denominada UDELAR, com sede à Avenida 18 de Julio, 1968, CEP 11200, na cidade de Montevideú, Uruguai neste ato representada pelo seu Magnífico Reitor, Dr. Roberto Markarian, com a intenção de estabelecer programas de cooperação académica, científica e técnica, decidem celebrar o presente Acordo de Cooperação considerando que as partes manifestam plena satisfação mútua em relação ao acordo que esteve em vigência de 1º. de Junho de 2004 a 31 Maio de 2009.

CONSIDERANDO

1) El interés común de mantener, profundizar y desarrollar actividades académicas científicas y técnicas conjuntas;

CONSIDERANDO

1) O interesse comum de manter, aprofundar e desenvolver em conjunto atividades académicas, científicas e técnicas;

2) La conveniencia mutua de promover acciones de intercambio de docentes, técnicos y estudiantes que contribuyan al avance científico y al fortalecimiento de sus recursos humanos especializados;

3) El deseo que los programas y proyectos de investigación conjunta produzcan una efectiva complementación para el avance y desarrollo de ambas Instituciones.

ACUERDAN

PRIMERO - Prestar en forma recíproca asesoría y apoyo científico y cultural mediante el intercambio de personal docente y de estudiantes, de acuerdo a programas anuales previamente establecidos.

SEGUNDO - Estudiar y desarrollar proyectos de investigación conjunta, de tal forma que a través de ellos se logre una efectiva complementación de recursos humanos, materiales y de información disponible.

TERCERO - Desarrollar formas y acciones de cooperación en otras áreas de interés mutuo, tales como realización de congresos, actividades de cooperación técnica, transferencia de tecnología, etc.

CUARTO - Las partes convienen que cada actividad específica a desarrollar se definirá y precisará en términos de sus objetivos, mecanismos, plazos y recursos, a través de ajustes complementarios, los que, una vez aprobados, pasarán a formar parte de este ACUERDO, en carácter de Anexos.

QUINTO - Para la realización de los programas de intercambio de académicos y estudiantes, el desarrollo de proyectos de investigación y de cooperación técnica, las partes buscarán ante entidades nacionales e internacionales, en forma conjunta o independiente, los recursos financieros necesarios.

2) A conveniência mútua de promover ações de intercâmbio de docentes, técnicos e estudantes, que contribuam para o avanço científico e para o fortalecimento de seus recursos humanos especializados;

3) A intenção de que os programas e projetos de pesquisa conjuntos resultem em uma efetiva complementação ao avanço e ao desenvolvimento de ambas as Instituições.

CONCORDAM

PRIMEIRO - Prestar reciprocamente assessoria e apoio científico e cultural ao intercâmbio de pessoal docente e estudantes, conforme programas anuais previamente estabelecidos.

SEGUNDO - Propor e desenvolver projetos de pesquisa conjunta, de tal forma que se obtenha uma efetiva complementação dos recursos humanos, materiais e de informações disponíveis.

TERCEIRO - Desenvolver formas e ações de cooperação em outras áreas de interesse mútuo, tais como realização de congresos, atividades de cooperação técnica, transferência de tecnologia, etc.

QUARTO - As partes estabelecem que cada atividade específica a desenvolver será definida e detalhada em termos de seus objetivos, mecanismos, prazos e recursos, através de documentos complementares, que, uma vez aprovados passarão a fazer parte deste ACORDO, na forma de Anexos.

QUINTO - Para a realização dos programas de intercâmbio de docentes e de estudantes e para o desenvolvimento de projetos de pesquisa e de cooperação técnica, as partes buscarão, junto a agências nacionais e internacionais, em forma conjunta ou independente, os recursos financeiros necessários.

SEXTO - En todas las comunicaciones y publicaciones derivadas de proyectos desarrollados en el marco de este ACUERDO, se hará mención expresa de las dos Instituciones signatarias.


SÉTIMO - Para la coordinación de las acciones que surjan del presente Convenio, se designarán coordinadores por ambas parte.

OCTAVO - El presente Acuerdo de cooperación entra en vigencia a partir de la fecha de su firma y su duración será de 5 (cinco) años, con renovación automática por el mismo período, a menos que una de las partes exprese su deseo de enmienda o anulación. En tal caso, se dará aviso por escrito con una antelación no inferior a los tres meses.

NONO - El presente Acuerdo de cooperación se extiende en 2 (dos) ejemplares, uno en portugués y uno en español, versiones que tienen igual validez jurídica, quedando uno en poder de cada parte.

Leído el presente Acuerdo y enteradas las partes del contenido y alcance de todas y cada una de las cláusulas, lo firman:

Montevideo, 09 de marzo de 2016.

Por FEEVALE 
Dra. Inajara Vargas Ramos

Por la UDELAR 
Dr. Roberto Markarian



SEXTO - Em todas as comunicações e publicações provenientes de projetos desenvolvidos por este ACORDO, serão expressamente mencionadas as duas Instituições signatárias.


SÉTIMO - Para a coordenação das ações que se originem do presente ACORDO, se designarão coordenadores.

OITAVO - O presente acordo de cooperação entra em vigência a partir da data de sua assinatura e sua duração será de 5 (cinco) anos, com renovação automática, a menos que uma das partes expresse seu desejo de emenda ou revogação. Em tal situação, se comunicará por escrito, com antecedência não inferior aos três meses.

NONO - O presente Acordo de cooperação se edita em 2 (dois) exemplares, um em português e um em espanhol, versões que tem igual valor jurídico, ficando um em poder de cada parte.

Lido o presente Acordo e inteirados do seu conteúdo e alcance de todas e de cada uma das cláusulas, assinam:

Novo Hamburgo, 09 de março de 2016.

Pela FEEVALE 
Dra. Inajara Vargas Ramos

Pela UDELAR 
Dr. Roberto Markarian

